



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

« Explication de ce qui précède »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 ולתוספת ביאור במש"ל [במה שכתוב לעיל] ע"פ ויגש כו'. בענין שלעתיד יהיה עליית המלכות למעלה מז"א כו'. יובן ממ"ש בברכה אחרונה דנשואין מהרה ה' אלהינו ישמע בערי יהודה ובחוצות ירושלים כו'. בא"י [ברוך אתה ה'] משמח חתן עם הכלה.

Pour apporter un éclaircissement supplémentaire sur ce qui a été dit plus haut à propos de «Et il s'approcha (Vayigash)», etc., au sujet de [l'enseignement selon lequel] Mal'hout (souveraineté) s'élèvera au-dessus de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) dans les temps à venir, etc. : cela se comprendra à partir de ce qui est dit dans la dernière des bénédictions nuptiales: «Bientôt, Havaya notre D.ieu, que l'on entende dans les villes de Yehudah et dans les rues de Yerushalayim», etc., «Béni sois-Tu, Havaya, qui réjouit l'époux avec l'épouse.»

3 וצ"ל הטעם לשינוי לשון הברכות. שמתחלה אמר משמח חתן וכלה ואח"כ אמר עם הכלה.

Il nous faut à présent comprendre la raison du changement dans la formulation des bénédictions : au début, il est dit : «Qui réjouit le marié et la mariée», puis ensuite : «avec la mariée».

וגם צריך להבין ענין קול חתן וקול כלה. והענין הוא מ"ש משמח חתן וכלה קאי אזמן הזה.

Il nous faut également comprendre ce que signifie «la voix du marié et la voix de la mariée». L'explication est que l'expression «qui réjouit le marié et la mariée» se rapporte à l'époque actuelle.

4 ומ"ש עם הכלה קאי אלעתיד דהיינו אחר שכבר אמר מהרה ישמע דהיינו בביאת הגואל אז אח"כ אומר עם הכלה.

Et ce qui est dit « avec la mariée » se rapporte au Temps à venir ; c'est-à-dire qu'après avoir déjà dit « Que bientôt soit entendu », ce qui signifie lors de la venue du Rédempteur, on dit ensuite « avec la mariée ».

ולהבין הטעם מפני מה אמר על לעתיד דוקא עם הכלה. הענין כי יש אירוסין ונשואין.

Pour comprendre pourquoi, à propos du Temps à venir, il est dit précisément « avec la mariée », l'explication est qu'il y a les fiançailles (erusin) et le mariage (nisuin).

כי בזה"ז [בזמן הזה] הוא בחינת אירוסין כמ"ש תורה צוה לנו משה מורשה. א"ת [אל תקרי] מורשה אל מורשה.

Car, à l'époque actuelle, il s'agit du niveau des fiançailles, comme il est écrit : « Moshe nous a ordonné la Torah, un héritage (morashah) » ; ne lisez pas morashah, mais me'orasah, « fiancée ».

5 וכמ"ש ביום חתונתו זה מ"ת [מתן תורה] בחי' אירוסין כי במ"ת [במתן תורה] אף שהיה גילוי פב"פ [פנים בפנים] היינו רק בבחי' חיצוני כלכד באיסור והיתר

Et comme il est dit : «Au jour de ses noces» — c'est le Don de la Torah, [qui est] le niveau des fiançailles. Car, lors du Don de la Torah, bien qu'il y ait eu une révélation face à face, celle-ci ne relevait que de la dimension extérieure ('hitsoniyout), dans les [domaines du] permis et de l'interdit.

אבל פנימית התורה שהוא בחי' ענג האלהי שבתורה לא נתגלה אז עדיין ונשאר בבחי' מקיף מלמעלה

Mais la dimension intérieure (pnimiyout) de la Torah, qui est le niveau du plaisir divin au sein de la Torah, ne fut pas encore révélée alors ; elle demeura comme une lumière englobante (makif), venant d'en haut.

וה"ז [והרי זה] דומה לבחי' אירוסין שגם שם אינו נמשך עדיין בבחינת פנימית רק הארה חיצוני וכל עיקר האור בבחינת מקיף כמו טבעת קדושין שהוא עגול ומקיף ע"ג [על גבי] היד

Or, cela ressemble au niveau des fiançailles : là aussi, [la lumière] n'est pas encore attirée vers l'intérieur, mais il n'y a qu'une illumination extérieure, tandis que l'essentiel de la lumière demeure englobant (makif), comme l'anneau de kiddouchin, qui est rond et entoure la main [où il est porté].

אבל לעתיד שיהיה בחי' גילוי פנימי [פנימיות / פנימית] התורה שהוא ענג העליון שבתורה אז יהיה בבחי' נשואין

Mais dans le Temps à venir, lorsque sera révélée la dimension intérieure de la Torah, qui est le plaisir supérieur au sein de la Torah, ce sera alors le niveau du mariage (nisuin).

כי בועליך עושיך האשה נקנית כו' כי ענין נשואין הוא ג"כ אחרי שכבר בא האור בבחי' פנימית:

Car «ton Créateur est ton époux» ; «une femme est acquise», etc. Le mariage, lui aussi, ne vient qu'après que la lumière est déjà entrée à l'intérieur.

6 והנה ידוע דכעת בגלות המלי' מקבלת האור ע"י ז"א שהוא מקבל בעצמו מאימא.

Il est maintenant connu qu'à présent, en exil, Mal'hout (souveraineté) reçoit la lumière par l'intermédiaire de Zeir Anpin (les attributs émotionnels), qui, lui-même, la reçoit d'Imma (Bina).

וכמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו והוא משפיע אח"כ למלי אבל לעתיד נאמר א"ח [אשת חיל] עט"ב [עטרת בעלה] שתהיה המלי עט"ב [עטרת בעלה] ז"א שתתעלה יותר למעלה הימנו כי נעוץ סופן בתחלתן כו'.

Comme il est écrit : « avec la couronne dont sa mère l'a couronné », puis il donne à Mal'hout. Mais pour l'époque future, il est dit : « Une femme vaillante est la couronne de son mari » : Mal'hout sera « la couronne de son mari », Zeir Anpin, en ce qu'elle s'élèvera encore plus haut, au-dessus de lui ; car « leur fin est enchâssée dans leur commencement », etc.

7 וזהו הטעם למשארז"ל [למה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש. ולכן עתה בזה"ז [בזמן הזה] נאמר משמח חתן וכלה שהכלה היא המלי מקבלת האור ע"י החתן ז"א.

C'est là la raison de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les justes sont destinés à entendre prononcer devant eux : "Saint". » C'est pourquoi, à présent, en notre temps, on dit : « qui réjouit l'époux et l'épouse », car l'épouse, qui est Mal'hout (souveraineté), reçoit la lumière par l'intermédiaire de l'époux, Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

ולעתיד אחרי שכבר תתעלה אז נאמר משמח חתן עם הכלה שעל ידי הכלה הוא משמח את החתן מפני שא"ח [שאשת חיל] היא עט"ב [עטרת בעלה] כנ"ל וז"ש [וזהו שכתוב] מהרה ישמע כו' קול כלה כו'.

Mais dans les temps à venir, après qu'elle se sera déjà élevée, on dira : « qui réjouit l'époux avec l'épouse » : c'est par l'intermédiaire de l'épouse qu'il réjouit l'époux, car « une femme vaillante est la couronne de son mari », comme mentionné plus haut. C'est ce qu'exprime aussi la formule : « Qu'on entende bientôt... », etc., « la voix de l'épouse », etc.

כי עתה בגלות נאמר נאלמתי דומיה שהיא בחי שתיקה וכאלם לא יפתח פיו כו' ולכך החתן הוא אומר הרי את מקודשת לי והכלה שותקת אבל לעתיד כשתתעלה מעלה מעלה אז תהיה ג"כ משפעת ונק' קול כלה.

Car, à présent, en exil, il est dit : « Je suis resté muet, dans le silence », ce qui correspond à l'aspect du silence, et : « comme un muet qui n'ouvre pas la bouche », etc. C'est pourquoi c'est l'époux qui dit : « Voici, tu m'es consacrée », tandis que l'épouse garde le silence. Mais dans les temps à venir, lorsqu'elle s'élèvera toujours plus haut, elle aussi donnera alors, et [cela] est appelé « la voix de l'épouse ».

8 וכמו"כ [וכמו כן] יובן ענין שמו"ע [שמונה עשרה] צלותא בחשאי הוא רק בזה"ז [בזמן הזה] שהנוק' [שהנוקבא] היא בחי' מקבל ולא משפיע.

De même, on comprendra pourquoi la Shemoneh Esreh [qui est] «une prière à voix basse»: cela n'est le cas qu'à l'époque actuelle, car la Noukva (le féminin / Mal'hout) se trouve au niveau de celle qui reçoit et non de celle qui donne.

אבל לעתיד כשתתעלה להיות בבחי' משפיע כמו הדכר עצמו אז יהיה שמו"ע [שמונה עשרה] בקול רם ויהיה קול כלה וד"ל [ודי למבין]:

Mais dans l'ère future, lorsqu'elle s'élèvera au niveau de celle qui donne, comme le principe masculin (dechar) lui-même, alors la Shemoneh Esreh sera [dite] à voix haute, et il y aura «la voix de la fiancée». Et cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak